

Міністерство освіти і науки України
Донецький національний університет імені Василя Стуса
Філологічний факультет

ВИТЯГ З ПРОТОКОЛУ

«14» березня 2022 р. № 1

м. Вінниця

спільного засідання кафедри української мови, теорії та історії української і світової літератури й кафедри германської філології

Головуючий – Коваль Л. М., завідувач кафедри української мови, теорії та історії української і світової літератури,

Секретар – Сидорчук А.В., лаборант кафедри української мови, теорії та історії української і світової літератури.

Присутні – 26: Коваль Л.М., д. філол. н., доц., завідувач кафедри української мови, теорії та історії української і світової літератури; Просалова В.А., д. філол. н., проф., професор кафедри української мови, теорії та історії української і світової літератури; Пуніна О.В., к. філол. н., доц., доцент кафедри української мови, теорії та історії української і світової літератури; Соловей О.Є., к. філол. н., доц., доцент кафедри української мови, теорії та історії української і світової літератури; Урсані Н.М., к. філол. н., доц., доцент кафедри української мови, теорії та історії української і світової літератури; Домрачева І.Р., к. філол. н., доц., доцент кафедри української мови, теорії та історії української і світової літератури; Антонюк О.В., к. філол. н., доц., доцент кафедри української мови, теорії та історії української і світової літератури; Шаповалова Н.П., к. філол. н., доц., доцент кафедри української мови, теорії та історії української і світової літератури; Важенина О.Г., к. філол. н., доц., вчений секретар ДонНУ імені Василя Стуса, доцент кафедри української мови, теорії та історії української і світової літератури (сумісник); Митько Н.А., ст. викладач кафедри української мови, теорії та історії української і світової літератури;

Сидорчук А.В., лаборант кафедри української мови, теорії та історії української і світової літератури; *Білецька О.В.*, к. філол. н., доц., доцент кафедри германської філології; *Баран У.С.*, канд. філол. наук, доц., доцент кафедри германської філології; *Данцл Л.С.*, к. філол. н., доц., доцент кафедри германської філології; *Джеріх О.С.*, старший викладач кафедри германської філології; *Мазур А.В.*, викладач кафедри германської філології; *Соколова В.М.*, викладач кафедри германської філології; *Пересада Є.І.*, викладач кафедри германської філології; **запрошені:** *Загнітко А.П.*, член-кор. НАН України, д. філол. н., професор, декан філологічного факультету; *Олесяк М.Я.*, к. філол. н., доц., декан факультету іноземних мов; *Шевченко І.А.*, начальник відділу зовнішньоекономічних зв'язків та перекладів Вінницької ТПП; *Шуткевич О.М.*, власний кореспондент Щоденної Всеукраїнської газети «День», співробітник ТОВ «Українська прес-група»; *К. Чорна*, випускниця ОП «Українська мова та література» 2018 р., педагог у ТОВ «Заклад освіти 1 ступеня РІКІКІ», *І. Березнюк*, здобувачка ОП «Українська мова та література» 1-ого курсу СО Магістр; *О. Сайда*, здобувач ОП «Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно)» 1-ого курсу СО Магістр; *Чумак Р.*, здобувач ОП «Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно)» 1-ого курсу СО Магістр.

Порядок денний:

1. Громадське обговорення освітньої програми «Українська та німецька мови та літератури (переклад включно)» для першого рівня вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія спеціалізації «Українська мова та література».

1. СЛУХАЛИ: Громадське обговорення освітньої програми «Українська та німецька мови та літератури (переклад включно)» для першого рівня вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія спеціалізації «Українська мова та література».

ВИСТУПИЛИ:

Коваль Л.М. – завідувач кафедри української мови, теорії та історії української і світової літератур, гарант освітньої програми «Українська та німецька мови та літератури (переклад включно)» для першого рівня вищої освіти.

Ознайомила присутніх із профілем та з переліком освітніх компонентів бакалаврської освітньої програми (ОП) «Українська та німецька мови та літератури (переклад включно)».

Також поінформувала, що розробка проєкту обговорюваної освітньої програми є відповіддю на актуальні запити ринку праці в сучасних умовах, коли наявність редагувально-корегувальних компетентностей вимагає посилення перекладацькими і навпаки, про що неодноразово заявляли як роботодавці, так і випускники освітніх програм «Українська мова та література» та «Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно)» в межах щорічних моніторингів цих освітніх програм.

Вона також ознайомила учасників заходу зі схвальними рецензіями на проєкт ОП *Шевченка Ігоря Анатолійовича*, начальника відділу зовнішньоекономічних зв'язків та перекладів Вінницької торгово-промислової палати, *Шуткевич Олесі Михайлівни*, власної кореспондентки Щоденної Всеукраїнської газети «День», співробітник ТОВ «Українська прес-група», *Паславської Алли Йосипівни*, доктора філологічних наук, професора, завідувач кафедри міжкультурної комунікації та перекладу, професора кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університету імені Івана Франка, *Дробахи Лариси Валеріївни*, кандидата філологічних наук, доцента, доцента кафедри германської і слов'янської філології та зарубіжної літератури, заступника декана факультету іноземних мов з наукової роботи Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського.

Білецька О. В., канд. філол. наук, доцент кафедри германської філології, в. о. завідувача кафедри германської філології, заступник декана факультету іноземних мов з навчально-методичної роботи, член проєктної групи

повідомила, що в процесі публічного обговорення освітньої програми був здійснений її самоаналіз, який включав ключові позиції перевірки освітньої програми під час акредитації, а також було проведено кілька зустрічей зі стейкхолдерами, під час яких піднімалися питання відповідності компетентностей випускників запитам ринку праці, їхньої конкурентноспроможності і кваліфікованості. Акцентувала увагу на тому факті, що відкриття нової освітньої програми враховує, зокрема, побажання представників студентського самоврядування, членів вченої ради факультету іноземних мов, які навчаються на освітній програмі «Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно)» Чумака Р. та Сайди О., щодо більш поглибленого вивчення української мови. Нова освітня програма передбачає вивчення німецької та української мов поглиблено, не будучи переобтяженою ще однією іноземною мовою (англійською), тобто когнітивно адекватною і прийнятною для формування висококваліфікованого спеціаліста з німецької та з рідної мов. Вона також зазначила, що пропонується освітня програма повністю відповідає вимогам стандарту 035 Філологія і підлаштована під запити сьогодення, спрямовані, у першу чергу, на володіння іноземними мовами і розвиток м'яких навичок.

Сайда О., здобувач ОП «Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно)» 1-ого курсу СО Магістр. Підтвердив висловлену раніше студентським самоврядуванням та озвучену О.В. Білецькою думку про необхідність збільшення частки вивчення української мови в межах освітньої програми «Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно)». На його думку, відкриття освітньої програми, у якій передбачено рівнодольове вивчення української та німецької мов, є оптимальним рішенням окресленої проблеми.

Баран У. С., канд. філол. наук, доц., доцент кафедри германської філології сфокусувала свій виступ на реалізації в обговорюваній освітній програмі усіх нормативів, передбачених стандартом 035 Філологія, а також на її збалансованості в аспекті співвідношення теоретичної складової та практичної

орієнтованості. Підсумувала, що загалом освітня програма повністю відповідає вимогам Стандарту 035 Філологія та більшою мірою – очікуванням стекголдерів і сучасному етапу розвитку українського суспільства.

Шуткевич О.М., власний кореспондент Щоденної Всеукраїнської газети «День», співробітник ТОВ «Українська прес-група. Наголосила, що сучасні реалії міжкультурної комунікації вимагають швидкого реагування на них. На її думку, саме таким є відкриття освітньої програми «Українська та німецька мови та літератури (переклад включно)», адже сьогоднішньому журналісту, наприклад, чи й так само редакторові, прес-секретареві, недостатньо вміти створювати та перетворювати якісний текстовий контент, потрібно вміти робити його якісний переклад, створюючи актуальні дописи, необхідно ознайомлюватися з публікаціями не лише вітчизняними, а й закордонними.

Просалова В.А., д.філол.н., проф., професор кафедри української мови, теорії та історії української і світової літератури.

Відзначила актуальність обговорюваної освітньої програми, її особливості. Зауважила, що при укладанні каталогу освітніх компонентів освітньої програми досягнуто балансу дисциплін, які забезпечуватимуть набуття здобувачами компетентностей української та іноземної філології, що істотно посилює практичну спрямованість освітньої програми, і випускники зможуть працювати не лише, створюючи, редагуючи, корегуючи тексти українською мовою, а здійснюючи їх переклад на німецьку або навпаки. Крім того, працюючи перекладачами, якість їхнього україномовного перекладу з німецької буде значно вищою. Запропонувала порушити клопотання перед Вченою радою філологічного факультету про затвердження відповідної освітньої програми та навчального плану до неї.

Пуніна О.В., к.філол.н., доц., доцент кафедри української мови, теорії та історії української і світової літератури.

Констатувала актуальність запровадження такої освітньої програми в університеті. Аналізуючи збалансованість мовознавчого та літературознавчого компонентів у межах української та світової літератури, звернула увагу на те, що

мова й література закладені в назву програми на рівних, а от в назві дисципліни та в кредитах та частина, де мала б бути «Історія німецької літератури» це не відбито, по-перше, назва «зарубіжна» (а чому не німецька, бо тоді логічне питання, чому українська, а не, приміром, слов'янська), по-друге, чи у майбутньому не буде питань до 10 кредитів і лише 4 семестрів вивчення цієї дисципліни? Адресувала це запитання до членкині проектної групи від факультету іноземних мов Білецької О.В.

Білецька О. В., канд. філол. наук, доцент кафедри германської філології, в. о. завідувача кафедри германської філології, заступник декана факультету іноземних мов з навчально-методичної роботи, член проектної групи. Відповіла на запитання Пуніної О.В., зазначивши, що вивчення німецькомовної літератури в межах програми не обмежується лише ОК «Історія зарубіжної літератури». Починаючи з 1 курсу і всі чотири роки навчання в рамках ОК «Німецька мова» поряд з іншими аспектами, що входять до її складу, вивчається аспект «Домашнє читання», в межах якого здобувачі освіти знайомляться з творами німецькомовних письменників на мові оригіналу.

Пуніна О.В., к.філол.н., доц., доцент кафедри української мови, теорії та історії української і світової літератури.

Подякувала за переконливу відповідь та висловила пропозицію порушити клопотання перед Вченою радою філологічного факультету про затвердження відповідної освітньої програми та її навчального плану.

Шевченко І. А., начальник відділу зовнішньоекономічних зв'язків та перекладів Вінницької торгово-промислової палати.

Відзначив відповідність рецензованої освітньо-професійної програми «Українська та німецька мови та літератури (переклад включно)» запитам сучасного ринку праці.

Антонюк О.В., к.філол.н., доц., доцент кафедри української мови, теорії та історії української і світової літератури.

Відзначила, що освітня програма укладена відповідно до вимог студентоорієнтованого й компетентнісного навчання, на належному науково-

методичному рівні забезпечує організацію навчального процесу та досягнення формування необхідних компетенцій здобувача освіти. Також наголосила на логічності, системності навчального плану освітньої програми «Українська та німецька мови та літератури (переклад включно)», його релевантності меті й завданням освітньо-професійної програми. Підтримала пропозицію колег порушити клопотання перед Вченою радою філологічного факультету про затвердження відповідної освітньої програми та її навчального плану.

Чорна К., випускниця ОП «Українська мова та література» 2018 р., педагог у ТОВ «Заклад освіти 1 ступеня РІКІКІ».

Підтримала висловлені думки про доречність і своєчасність освітньої програми, орієнтованої на напрацювання не лише компетенцій класичного українського філолога, а доповнення їх компетенціями перекладача. Це, справді, посилює позиції сучасного випускника на ринку праці. Ще відзначила високий рівень студентоцентрованості та практико орієнтованості розробленої освітньої програми. Також висловила за те, щоб порушити клопотання перед Вченою радою філологічного факультету про затвердження відповідної освітньої програми та її навчального плану.

Інші присутні підтримали висловлені пропозиції.

УХВАЛИЛИ:

1. З метою розширення освітніх послуг Донецького національного університету імені Василя Стуса в межах спеціальності 035 Філологія спеціалізації «Українська мова та література» 2022 року схвалити винесений на громадське обговорення проєкт освітньої програми «Українська та німецька мови та літератури (переклад включно)» для першого рівня вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія спеціалізації «Українська мова та література».

2. Порушити клопотання перед Вченою радою філологічного факультету про затвердження освітньої програми «Українська та німецька мови та літератури (переклад включно)» для першого рівня вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія спеціалізації «Українська мова та література».

3. Порушити клопотання перед Вченою радою філологічного факультету про затвердження навчального плану освітньої програми «Українська та німецька мови та літератури (переклад включно)» для першого рівня вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія спеціалізації «Українська мова та література».

Результати голосування:

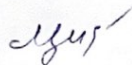
За: 18

Проти: 0

Утрималися: 0

Рішення прийнято одногосно.

Головуючий



Л. М. Коваль

Секретар



А. В. Сидорчук

Додаток 1
до протоколу № 1
спільного засідання кафедри української мови,
теорії та історії української і світової літератури й кафедри германської філології
від 16 березня 2022 р.
м. Вінниця

теорії та історії української і світової літератури й кафедри германської філології
від 16 березня 2022 р.
м. Вінниця

Підсумки громадського обговорення освітньої програми
«Українська та німецька мови та літератури (переклад включно)»
першого рівня вищої освіти

Ступінь вищої освіти *Бакалавр*
Галузь знань *03 Гуманітарні науки*
Спеціальність *035 Філологія*

Дата затвердження попередньої редакції ОП *вперше ініційована*
Терміни громадського обговорення ОП *16.02.2022 р. – 16.03.2022 р.*

ШБ стекголдера	Категорія (НПП, роботодавець, здобувач освіти, випускник)	Науковий ступінь / вчене звання, займана посада (місце роботи)	До якого розділу ОП пропонують ся зміни	Попередня редакція розділу	Зміни, що пропонуються	Нова редакція розділу ОП	Примітки
Ігор Шевченко	роботодавець	начальник відділу зовнішньо- економічних зв'язків та перекладів Вінницької торгово- промислової палати	II. Каталог компонентів освітньої програми та їхня логіко- структурна схема	вперше ініційована	Посадити в змісті практичної підготовки напрацювання редагувальних і перекладацьких компетентностей здобувачів	16.03.2022 р.	За навчальним планом здобувачі відповідної ОП на 4 курсі проходять виробничу (редагувально- перекладацьку) практику, що й передбачає роботу над напрацюванням практичних навичок створювати і редагувати тексти українською та

Ірина Березнюк	здобувачка освіти	здобувачка ОП «Українська мова та література» I-ого курсу СО Магістр	II. Каталог компонентів освітньої програми та їхня логіко-структурна схема	вперше ініційована	Наповнити освітній компонент «Сучасна українська література» прочитанням та аналізом творів письменників наших днів	16.03.2022 р.	німецькою мовами, а також робити українсько-німецькі та німецько-українські переклади. Інформацію буде враховано при укладанні робочої програми цієї навчальної дисципліни викладачкою О.В. Пуніною
Олена Антонюк	НПП	кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри української мови, теорії та історії української і світової літератури Донецького національного університету імені Василя Стуса	II. Каталог компонентів освітньої програми та їхня логіко-структурна схема	вперше ініційована	Оскільки освітній компонент «Правописний практикум» є практико-орієнтованого характеру, бажано було б збільшити кредити на його вивчення	16.03.2022 р.	Напрацювання правописних компетентностей здобувачів відповідної ОП продовжуватиметься у межах вивчення дисципліни «Основи коректури та редагування»
Ольга Пуніна	НПП	кандидат філологічних наук	II. Каталог компонентів	вперше ініційована	Чи не замало для вивчення	16.03.2022 р.	Вивчення німецькомовної літератури в межах

		<p>наук, доцент, доцент кафедри української мови, теорії та історії української і світової літератури Донецького національного університету імені Василя Стуса</p>	<p>освітньої програми та їхня логіко- структурна схема</p>	<p>вперше ініційована</p>	<p>Вилучити з переліку навчально- оздоровчий табір «Наука» (с. Мелекіно, Донецька область), навчально- оздоровчу базу «Сокол» (с. Дронівка Донецька область), оскільки на цій території ведуться активні бойові дії.</p>	<p>16.03.2022 р.</p>	<p>дисципліни «Історія зарубіжної літератури» 10 кредитів?</p>	<p>програми не обмежується лише ОК «Історія зарубіжної літератури». Починаючи з 1 курсу і всі чотири роки навчання в рамках ОК «Німецька мова» поряд з іншими аспектами, що входять до її складу, вивчається аспект «Домашнє читання», в межах якого здобувачі освіти знайомитимуться з творами німецькомовних письменників на мові оригіналу.</p>
<p>Олеся Шуткевич</p>	<p>роботодавець</p>	<p>власний кореспондент Щоденної Всеукраїнської газети «День», співробітник ТОВ «Українська прес-група</p>	<p>І. Профіль освітньої програми (С, 2. Матеріально- технічне забезпечення).</p>				<p>Пропозицію взято до уваги, а моніторинг актуальності цієї інформації – під контроль.</p>	

Каріна Чорна	випускниця	педагог у ТОВ «Заклад освіти 1 ступеня РІКІКІ»	II. Каталог компонентів освітньої програми та їхня логіко- структурна схема	вперше ініційована	Розглянути можливість додати до навчального плану дисципліну «Вступ до перекладознавства »	16.03.2022 р.	Дисципліна «Вступ до перекладознавства» не виділена в окремий ОК в рамках ОП, але врахована в навчальному плані в межах ОК «Теоретичний курс німецької мови»
-------------------------	------------	---	---	-----------------------	--	---------------	--

Головуючий



Людмила КОВАЛІВ

Секретар



Анастасія СИДОРЧУК